

ZPRÁVA O HODNOCENÍ NABÍDEK A POSOUZENÍ NABÍDKY VYBRANÉHO DODAVATELE

ZADAVATEL: Středočeská centrála cestovního ruchu, příspěvková organizace
Sídlem: Husova 156/21, 11000 Praha 1 Staré Město
Zastoupený: Mgr. Zuzana Vojtová, ředitelka organizace
IČO: 06097758

VEŘEJNÁ ZAKÁZKA: POSKYTOVÁNÍ PŘEKLADATELSKÝCH SLUŽEB PRO SCCR

Zadavatel k výše uvedené veřejné zakázce malého rozsahu na služby vyhotovil tuto zprávu o hodnocení a posouzení nabídky jediného dodavatele.

1. Identifikace výběrového řízení:

Předmětem plnění veřejné zakázky malého rozsahu je poskytování překladatelských služeb pro zadavatele po dobu 12 měsíců na základě nepravidelných elektronicky zasílaných objednávek. Hlavní náplní překladů je především oblast cestovního ruchu ve Středočeském kraji. Zadavatel bude požadovat překlady tištěných materiálů z českého jazyka do anglického jazyka AJ, do německého jazyka NJ, do ruského jazyka RJ a do polského jazyka PL.

Členové hodnotící komise:

1. člen Ing. Jana Šubrtová
2. člen Mgr. Michala Zlevská
3. člen Ing. Jana Sonntágová
4. člen Melanie Gabauer
5. člen Žaneta Egler
6. člen Marie Sedláková
7. člen Ing. Karolína Kratochvílová

Tyto osoby se podílely na posouzení splnění podmínek účasti jediného dodavatele.

Seznam hodnocených nabídek:

Ve lhůtě pro podání nabídek bylo podáno 5 (pět) nabídek níže uvedených dodavatelů.

Nabídka č. 1:	
Obchodní firma nebo název / obchodní firma nebo jméno a příjmení:	Právní překlady, s.r.o.
Sídlo / místo podnikání / místo trvalého pobytu (příp. doručovací adresa):	Lužova 847/25b, Černá Pole, 613 00 Brno
Právní forma:	Společnost s ručním omezeným
IČO:	26243873
překlad jedné normostrany včetně korektury v českém jazyce do anglického jazyka	330,00 Kč bez DPH
překlad jedné normostrany včetně korektury v českém jazyce do německého jazyka	340,00 Kč bez DPH

překlad jedné normostrany včetně korektury v českém jazyce do polského jazyka	360,00 Kč bez DPH
překlad jedné normostrany včetně korektury v českém jazyce do ruského jazyka	350,00 Kč bez DPH
překlad za jedno slovo v případě překladu nadpisů, názvu, apod.	2,00 Kč bez DPH
Cena celkem (prostý součet cen uvedených)	1 382,00 Kč bez DPH
Expresní překlad jedné normostrany přírážka 10 % k ceně bez DPH za překlad jedné normostrany v českém jazyce	

Nabídka č. 2:	
Obchodní firma nebo název / obchodní firma nebo jméno a příjmení:	HT International s.r.o.
Sídlo / místo podnikání / místo trvalého pobytu (příp. doručovací adresa):	Seifertova 823/9, Praha Žižkov, 130 00
Právní forma:	Společnost s ručním omezeným
IČO:	27526941
překlad jedné normostrany včetně korektury v českém jazyce do anglického jazyka	279,00 Kč bez DPH
překlad jedné normostrany včetně korektury v českém jazyce do německého jazyka	305,00 Kč bez DPH
překlad jedné normostrany včetně korektury v českém jazyce do polského jazyka	330,00 Kč bez DPH
překlad jedné normostrany včetně korektury v českém jazyce do ruského jazyka	330,00 Kč bez DPH
překlad za jedno slovo v případě překladu nadpisů, názvu, apod.	20,00 Kč bez DPH
Cena celkem (prostý součet cen uvedených)	1 264,00 Kč bez DPH
Expresní překlad jedné normostrany přírážka 100 % k ceně bez DPH za překlad jedné normostrany v českém jazyce	

Nabídka č. 3:	
Obchodní firma nebo název / obchodní firma nebo jméno a příjmení:	MEDIA MARKET s.r.o.
Sídlo / místo podnikání / místo trvalého pobytu (příp. doručovací adresa):	Petržilkova 2565/23, Praha 5, 158 00
Právní forma:	Společnost s ručním omezeným
IČO:	40767213
překlad jedné normostrany včetně korektury v českém jazyce do anglického jazyka	360,00 Kč bez DPH
překlad jedné normostrany včetně korektury v českém jazyce do německého jazyka	360,00 Kč bez DPH

překlad jedné normostrany včetně korektury v českém jazyce do polského jazyka	360,00 Kč bez DPH
překlad jedné normostrany včetně korektury v českém jazyce do ruského jazyka	360,00 Kč bez DPH
překlad za jedno slovo v případě překladu nadpisů, názvu, apod.	1,60 Kč bez DPH
Cena celkem (prostý součet cen uvedených)	1 441,60 Kč bez DPH
Expresní překlad jedné normostrany přírážka 30 % k ceně bez DPH za překlad jedné normostrany v českém jazyce	

Nabídka č. 4:	
Obchodní firma nebo název / obchodní firma nebo jméno a příjmení:	PRESTO – PŘEKLADATELSKÉ CENTRUM s.r.o.
Sídlo / místo podnikání / místo trvalého pobytu (příp. doručovací adresa):	Na Příkopě 988/31, Praha 1 Staré Město, 11000
Právní forma:	Společnost s ručním omezeným
IČO:	26473194
překlad jedné normostrany včetně korektury v českém jazyce do anglického jazyka	450,00 Kč bez DPH
překlad jedné normostrany včetně korektury v českém jazyce do německého jazyka	450,000 Kč bez DPH
překlad jedné normostrany včetně korektury v českém jazyce do polského jazyka	450,00 Kč bez DPH
překlad jedné normostrany včetně korektury v českém jazyce do ruského jazyka	450,00 Kč bez DPH
překlad za jedno slovo v případě překladu nadpisů, názvu, apod.	2,00 Kč bez DPH
Cena celkem (prostý součet cen uvedených)	1 802,00 Kč bez DPH
Expresní překlad jedné normostrany přírážka 15 % k ceně bez DPH za překlad jedné normostrany v českém jazyce	

Nabídka č. 5:	
Obchodní firma nebo název / obchodní firma nebo jméno a příjmení:	Skřivánek s.r.o.
Sídlo / místo podnikání / místo trvalého pobytu (příp. doručovací adresa):	Na dolinách 153/22, Podolí, 147 00 Praha 4
Právní forma:	Společnost s ručním omezeným
IČO:	60715235
překlad jedné normostrany včetně korektury v českém jazyce do anglického jazyka	417,00 Kč bez DPH
překlad jedné normostrany včetně korektury v českém jazyce do německého jazyka	447,00 Kč bez DPH

překlad jedné normostrany včetně korektury v českém jazyce do polského jazyka	447,00 Kč bez DPH
překlad jedné normostrany včetně korektury v českém jazyce do ruského jazyka	447,00 Kč bez DPH
překlad za jedno slovo v případě překladu nadpisů, názvu, apod.	1,80 Kč bez DPH
Cena celkem (prostý součet cen uvedených)	1 759,80 Kč bez DPH
Expresní překlad jedné normostrany přírážka 30 % k ceně bez DPH za překlad jedné normostrany v českém jazyce	

2. Popis hodnocení:

Posouzení splnění podmínek účasti v zadávacím řízení

V rámci posouzení splnění podmínek účasti v zadávacím řízení bylo zadavatelem posouzeno, zda nabídka účastníka splňuje všechny podmínky účasti v zadávacím řízení stanovené zadavatelem v této zadávací dokumentaci.

Nabídky byly posuzovány celkem sedmičlennou hodnotící komisí.

Zadavatel byl v rámci výběrového řízení oprávněn nejprve provést hodnocení nabídek a následně posouzení splnění podmínek účasti v zadávacím řízení u dodatele, jehož nabídka byla hodnocena jako ekonomicky nejvýhodnější.

Hodnocení nabídek

Základní kritérium pro hodnocení nabídek byla ekonomická výhodnost nabídky analogicky dle § 114 odst. 1 zákona. Hodnocení ekonomické výhodnosti nabídek bylo provedeno podle následujících dílčích kritérií hodnocení, kterým byly přiřazeny následující relativní váhy:

Dílčí hodnotící kritéria:	Váha kritéria v celkovém hodnocení
Nejnižší nabídková cena	60 %
Kvalita přeložených textů	40 %

1. Nejnižší celková nabídková cena bez DPH (váha 60 %)

V rámci tohoto kritéria hodnocení byla nejlépe hodnocena nabídka účastníka, který nabídl nejnižší celkovou nabídkovou cenu bez DPH (tj. hodnotil se součet cen uvedených v cenové nabídce v příloze č. 4 zadávací dokumentace). Účastník nacenil nabídkovou cenu včetně všech dalších nákladů souvisejících s předmětem výběrového řízení.

Pro účely tohoto dílčího kritéria hodnocení každý účastník ve své nabídce předložil následující podklady:

Příloha č.4 – Cenová nabídka

Jednotlivým nabídkám byly v rámci tohoto dílčího kritéria hodnocení přiřazeny body dle následujícího vzorce:

nejnižší nabídková cena (bez DPH)	
počet bodů = 100 x	----- x 0,6
cena hodnocené nabídky (bez DPH)	

2. Kvalita přeložených textů (váha 40 %)

V rámci tohoto kritéria hodnocení byla nejlépe hodnocena nabídka účastníka, jehož překlad ohodnotí odborná komise nejvyšším počtem bodů za níže uvedená jednotlivá sub-kritéria.

Pro účely tohoto dílčího kritéria hodnocení každý účastník ve své nabídce předložil následující přeložené podklady viz Příloha č. 6 této zadávací dokumentace:

- Překlad textu na web do všech požadovaných jazyků
- Překlad textu do brožury Filmová místa do všech požadovaných jazyků
- Překlad textu Status na Facebook do všech požadovaných jazyků
- Překlad textu Heslo do Google Ads reklamy do všech požadovaných jazyků

V rámci tohoto dílčího kritéria hodnocení zadavatel hodnotil následující sub-kritéria:

1. Přizpůsobení se charakteru textu (na web, do tištěných materiálů, krátká hesla pro účely online marketingu apod.)
2. Stylistika a srozumitelnost pro klienta (vhodný výběr slov, plynulá stavba vět a jejich spojení v souvislý text, zohlednění, že klient nemusí být Angličan, ale pouze anglicky mluvící Ital, Belgičan apod.)
3. Syntax (správná skladba vět v daném jazyce)
4. Vhodnost použité terminologie (znalost pojmů z cestovního ruchu a jejich specifické překlady)
5. Gramatická správnost (zahrnující i chyby v psaní, tedy překlady)

Jednotlivým nabídkám byly v rámci tohoto dílčího kritéria hodnocení přiřazeny za každé dílčí sub-kritérium body dle následujícího postupu:

Hodnocení sub-kritérií č. 1-4 dle hodnotící škály:

Překlad velmi dobrý	10 bodů
Překlad dobrý	7 bodů
Překlad dostačující	4 body
Překlad nedostačující	1 bod

Hodnotící kritérium č. 5 Gramatická správnost se hodnotilo následujícím způsobem: za každou chybu v gramatické správnosti 1 bod dolů. Maximum získaných bodů za správnou Gramatickou správnost bylo 10 bodů. Maximální počet chyb v Gramatické správnosti bylo také 10 bodů. V případě 10 chyb a více byl text hodnocen minimálním počtem bodů a to 1 bod.

Kritérium kvality přeložených textů do jednotlivých jazyků bude hodnotil vždy jeden člen hodnotící komise, který je odborníkem pro jazyk, který bude hodnotit.

Člen hodnotící komise mohl za toto kritérium a za jeden konkrétní jazyk, který hodnotí, udělit celkem max. 50 bodů a min. 5 bodů. Za všechny 4 překlady všech 4 hodnocených jazyků mohl tedy účastník obdržet od hodnotící komise celkem max. 200 bodů a min. 20 bodů.

Takto získaný celkový počet bodů nabídky byl přepočten dle následujícího vzorce, který již zohledňuje i váhu tohoto kritéria hodnocení:

$\text{počet bodů} = 0,4 * \text{počet bodů hodnocené nabídky}$

Celkový počet bodů nabídky:

Hodnotící komise stanovila pořadí nabídek podle počtu získaných bodů v součtu za obě dílčí kritéria hodnocení.

V případě, že v rámci výpočtu bodů za dílčí kritéria došlo v důsledku uvedeného vzorce výpočtu k výsledku, kterým nebylo celé číslo, byl výsledek zaokrouhlen na nejbližší celé číslo směrem nahoru.

Ekonomicky nejvýhodnější nabídkou se stala nabídka, která získala nejvyšší počet bodů.

Hodnotící komise se sešla dne 4. 2. 2020 na hodnocení všech podaných nabídek. Hodnotící komise využila práva vymezeného v zadávací dokumentaci a nejprve provedla hodnocení všech pěti podaných nabídek. Na základě výsledku hodnocení hodnotící komise přistoupila k posouzení splnění podmínek účasti v zadávacím řízení u účastníka č. 5 Skřivánek s.r.o., jehož nabídka byla hodnocena jako ekonomicky nejvýhodnější.

Na základě provedené kontroly a posouzení splnění podmínek účasti v zadávacím řízení účastníka č. 5, Hodnotící komise konstatovala, že účastník č.5 splnil všechny podmínky účasti v zadávacím řízení a splňuje všechny požadavky stanovené zadavatelem v zadávací dokumentaci.

Hodnotící komise následně vybrala vítězného účastníka výběrového řízení účastníka č. 5 Skřivánek s.r.o.

3. Odůvodnění výběru nejvhodnější nabídky:

Hodnotící komise se sešla dne 4. 2. 2020 na hodnocení všech podaných nabídek. Hodnotící komise využila práva vymezeného v zadávací dokumentaci a nejprve provedla hodnocení všech pěti podaných nabídek. Na základě výsledku hodnocení hodnotící komise přistoupila k posouzení splnění podmínek účasti v zadávacím řízení u účastníka č. 5 Skřivánek s.r.o., jehož nabídka byla hodnocena jako ekonomicky nejvýhodnější.

Na základě provedené kontroly a posouzení splnění podmínek účasti v zadávacím řízení účastníka č. 5, Hodnotící komise konstatovala, že účastník č. 5 splnil všechny podmínky účasti v zadávacím řízení , splňuje všechny požadavky stanovené zadavatelem v zadávací dokumentaci a veškeré požadavky stanovené ZZVZ.

Dle zadávací dokumentace bylo stanoveno, že základním hodnotícím kritériem je ekonomická výhodnost nabídky a současně, že pro hodnocení nabídek použije hodnotící komise hodnocení dle popisu obsaženého v bodu 2 této zprávy.

V souladu se stanoveným způsobem hodnocení vyhodnotila Hodnotící komise jako ekonomicky nejvýhodnější nabídku účastníka č. 5 Nabídka vítězného účastníka splnila všechny požadavky zadavatele.

4. Posouzení splnění podmínek účasti dodavatele:

Komise posoudila nabídku účastníka č. 5, která byla vybrána jako nabídka vybraného dodavatele, z hlediska splnění podmínek účasti analogicky dle § 39 zákona vymezených zadavatelem ve Výzvě k podání nabídek. Komise posoudila nabídku z hlediska splnění podmínek kvalifikace i z hlediska požadavků zadavatele vymezených ve Výzvě na předmět plnění veřejné zakázky. Hodnotící komise posoudila, zda návrh smlouvy plně respektuje obchodní podmínky zadavatelem vymezené (přílohou Výzvy byl návrh smlouvy o poskytování služeb).

Nabídka č. 5 Skřivánek s.r.o.	
Dodavatel splňuje podmínky kvalifikace vymezené zadavatelem ve Výzvě:	ano (zadavateli v souladu s Výzvou stačilo předložení četného prohlášení o splnění podmínek kvalifikace)
Splňuje základní způsobilost	ano

Splňuje profesní způsobilost	ano
Splňuje technickou kvalifikaci	ano
Dodavatel byl vyzván k doplnění/objasnění nabídky:	-
Nabídka dodavatele splňuje obchodní podmínky vymezené zadavatelem	ano
Dodavatel byl vyzván k doplnění/objasnění nabídky:	-
Nabídka dodavatele odpovídá podmínkám vymezeným ve Výzvě a zadávací dokumentaci:	ano
Dodavatel vyzván k doplnění/objasnění nabídky:	-

Na základě výsledků hodnocení zadavatel vybral jako ekonomicky nejvýhodnější nabídku účastníka č.5 výběrového řízení společnosti **Skřivánek s.r.o.**, IČO: 60715235, se sídlem: Na dolínách 153/22, Podolí, 147 00 Praha 4.

5. Uvedení, jaká část veřejné zakázky má být plněna prostřednictvím poddodavatele:

Veřejná zakázka nemá být plněna prostřednictvím poddodavatelů.

6. Účastníci, kteří byli vyloučeni z účasti v zadávacím řízení a odůvodnění jejich vyloučení:

V průběhu zadávacího řízení nebyl vyloučen žádný účastník.

V Praze dne 19. 2. 2020

7. Členové hodnotící komise

Jméno a příjmení člena komise	Podpis
Ing. Jana Šubrtová	
Mgr. Michala Zlevská	
Ing. Jana Sonntágová	
Melanie Gabauer	
Žaneta Egler	
Marie Sedláková	
Ing. Karolína Kratochvílová	

